



Riaditeľstvo „Francúzskeho jazyka, kultúry a rôznorodosti“

Frankofónia

Vec vybavuje Nelly PORTA

PROTOKOL DOHODY O UDELENÍ GRANTU

MEDZI

Medzinárodnou organizáciou Frankofónie, ďalej označená skratkou „OIF“, so sídlom na 19-21, avenue Bosquet, 75007 Paríž (Francúzsko), zastúpená svojím správcom Adamom OUANOM a na základe poverenia riaditeľkou francúzskeho jazyka, kultúry a rôznorodosti, Youmou FALL, ktorá je riadne oprávnená podpísať tento protokol,

na jednej strane

A

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, ďalej len „príjemca“, so sídlom na Hlbokej ceste 2, 83337 Bratislava 37 (Slovensko), zastúpené riaditeľkou finančného oddelenia p. Ivanou ČERMÁKOVOU, ktorá je riadne oprávnená podpísať tento protokol,

na strane druhej,

BOLO DOHODNUTÉ
NASLEDOVNÉ:

Článok 1: Predmet

V rámci rozpočtu a štvorročného programu, najmä programu 112 „Použitie a rozvoj francúzštiny“, OIF schvaľuje príjemcovi grant v celkovej výške **31 845,00 €** (tridsaťjedentisíc osemsto štyridsaťpäť eur) na financovanie štvorročného slovenského vzdelávacieho plánu 2017, ktorý sa bude konať v Bratislave (Slovensko).

Cieľom projektu je zorganizovať:

- skupinové lekcie francúzštiny týkajúce sa medzinárodných vzťahov a diplomacie na úrovni A2-C1, určené pre diplomatov a úradníkov venujúcim sa európskej a mnohostrannej problematike alebo účastníkom medzinárodných stretnutí;
- individuálne kurzy francúzštiny týkajúce sa diplomacie a medzinárodných vzťahov pre niekoľko vysokopostavených ľudí a vedúcich útvarov;
- seminár o konaní pred Súdnym dvorom Európskej únie.

V prílohe sú neoddeliteľnou súčasťou tohto protokolu: popis projektu, implementačný plán a podrobný popis rozpočtu výdavkových položiek.

Iniciály

Článok 2: Podmienky poskytnutia grantu

Schválená suma grantu vo výške **31 845,00 €** (tridsaťjedentisíc osemsto štyridsaťpäť eur) bude vyplatená príjemcovi bankovým prevodom podľa nasledovných podmienok:

- **prvá splátka vo výške 15 922,50 €** (pätnásťtisíc deväťsto dvadsaťdva eur a päťdesiat centov) predstavuje zálohu vo výške 50 % schválenej sumy grantu a bude vyplatená pri podpísaní tohto protokolu oboma stranami po predložení nasledovných dokumentov:
 - údaje o bankovom účte príjemcu;
 - **žiadosť o platbu č. 1** riadne vyplnenú a podpísanú príjemcom;
- **druhá splátka vo výške 7 961,25 €** (sedemtisíc deväťsto šesťdesiatjeden euro a dvadsaťpäť centov), predstavuje druhú zálohu vo výške 25 % schválenej sumy grantu a bude vyplatená **najneskôr 15. Júla 2017** po predložení nasledovných dokumentov a ich následnom schválení OIF:
 - **technická správa o priebežnej realizácii** projektu, v ktorej je uvedený stav pokroku prác vzhľadom na predpokladaný implementačný plán;
 - finančná správa o použití minimálne 75 % prvej splátky grantu spolu s originálmi podporných dokumentov;
 - **žiadosť o platbu č. 2**, riadne vyplnenú a podpísanú príjemcom;
- **tretia splátka vo výške 7 961,25 €** (sedemtisíc deväťsto šesťdesiatjeden euro a dvadsaťpäť centov), predstavuje zostatok vo výške 25 % schválenej sumy grantu a bude vyplatená po predložení nasledovných dokumentov a ich následnom schválení:
 - **technická správa o záverečnej realizácii** projektu, v ktorej sa predložia dosiahnuté výsledky;
 - **konečná finančná správa** o použití celej sumy grantu OIF spolu s originálmi dokumentov;
 - **žiadosti o platbu č. 3a a 3b**, riadne vyplnené a podpísané.

Tieto dokumenty (technická správa o realizácii, finančná správa, ako aj žiadosti o platbu č. 3a a 3b) musia byť OIF odovzdané najneskôr **30. novembra 2017**.

OIF poskytne príjemcovi na informačné účely príklady finálnych technických správ o realizácii a financovaní v elektronickej podobe.

Článok 3: Zodpovednosť za realizáciu projektu

Príjemca je zhotoviteľ projektu. Z tohto dôvodu je morálne a technicky zodpovedný za realizáciu vyššie uvedeného projektu.

Príjemca sa zaväzuje, že OIF bude informovať o napredovaní projektu. Pri akejkoľvek zmene v rámci realizácie projektu musí získať súhlas od OIF.

OIF nie je v žiadnom prípade zodpovedná za nehody, choroby alebo úmrtia, ktoré boli spôsobené osobám alebo za ktoré zodpovedajú osoby spolupracujúce pri realizácii projektu v rámci tohto protokolu.

Článok 4: Použitie v súlade so zamýšľaným účelom

Príjemca sa zaväzuje, že sumu grantu použije len na účel tohto protokolu a v súlade s rozpočtom.

Článok 5: Zodpovednosť

Príjemca je povinný vo finančnom výkaze v eurách preukázať použitie finančných prostriedkov prijatých v rámci grantu OIF.

Finančný výkaz v eurách musí obsahovať v súlade s rozpočtom súhrnný výkaz všetkých vynaložených výdavkov podľa rozpočtových položiek.

Ak výdavky neboli vyplatené v eurách, príjemca je povinný dodať osvedčenie, v ktorom uvedie nepopierateľne použiteľný výmenný kurz medzi eurom a menou/menami výdavku.

S finančným výkazom musia byť povinne predložené aj originály podporných dokumentov, ktoré sú očíslované a zoradené podľa poradia finančného výkazu.

Článok 6: Podporné dokumenty

Ako podporné dokumenty sú akceptované také dokumenty, ktoré majú istý a výhradný súvis s projektom:

- originály zaplatených faktúr;
- zápisnice o odobratí prác alebo služieb;
- dodacie listy;
- prezenčné listiny;
- vyúčtovanie odmien;
- cestovné lístky;
- výplatné pásky;
- akýkoľvek iný dokument, ktorý je overený, opatrený dátumom a podpisom s pečiatkou príjemcu.

V prípade, že príjemca nebude môcť predložiť originály podporných dokumentov, je povinný prostredníctvom svojho zástupcu predložiť ich kópie spolu s čestným prehlásením o ich správnosti.

OIF si vyhradzuje právo odmietnuť akýkoľvek výdavok, ktorý nebude plne odôvodnený a akýkoľvek nerelevantný dokument, ktorý bude neúplný, neopatrený dátumom alebo podpisom, prečiarknutý alebo nečitateľný.

Článok 7: Neodôvodnené previsy

Previsy splátok, ktoré boli vyplatené a nie sú odôvodnené, sú splatnou pohľadávkou, vymáhateľnou a spätne získateľnou OIF.

V prípade, že sa projekt nerealizoval úplne alebo čiastkovo z dôvodu vyššej moci, je príjemca povinný spätne vrátiť nepoužitú splátku. Avšak už minulé sumy je potrebné dokladovať v technickom a finančnom výkaze.

Článok 8: Inšpekcia finančných prostriedkov OIF vykonaná na mieste

Príjemca je povinný viesť oddelené účtovníctvo pre projekt, v ktorom bude možné nájsť všetky požadované informácie.

OIF si vyhradzuje právo na mieste vykonať prostredníctvom svojich útvarov kontrolu použitia poskytnutých finančných prostriedkov v súlade s účelom, na ktorý tieto prostriedky boli poskytnuté a najmä dokumentov týkajúcich sa predmetného projektu.

K takejto inšpekcii môže dôjsť v akejkoľvek fáze realizácie projektu až do obdobia dvoch (2) rokov po administratívnom a finančnom ukončení projektu.

Príjemca sa zaväzuje, že osobe poverenej inšpekciou poskytne všetky potrebné informácie a dokumenty za účelom správneho vykonania inšpekcie.

Prípadné náklady na inšpekciu znáša OIF.

Článok 9: Postúpenie pohľadávky

OIF a príjemca sa dohodli, že grant uvedený v tomto protokole je určený výhradne prijímateľovi.

Ten má zakázané podstúpiť ho tretej strane bez predchádzajúceho písomného povolenia OIF. V prípade, že prijímateľ nedodrží tento zákaz, tento protokol bude právoplatne zrušený a prijímateľ bude povinný vrátiť celú sumu obdržaného grantu s v zákonnej výške krajiny, kde sídli OIF.

Článok 10: Subdodávka

Prijímateľ nie je oprávnený subdodávať projekt alebo jeho časť bez predchádzajúceho písomného súhlasu OIF. Prijímateľ bude naďalej zodpovedný za akúkoľvek činnosť, nedostatok alebo nedbalosť subdodávateľa.

Článok 11: Vlastníctvo výsledkov

Príjemca sa zaväzuje, že OIF odovzdá vykonanú prácu v rámci projektu, na ktorý bol udelený grant, ako aj dokumenty a výsledky vzniknuté pri realizácii tohto protokolu.

Všetky práva súvisiace s prácami, ktoré príjemca vykoná v súlade s týmto protokolom, či už sa jedná o vlastnícke práva, autorské práva alebo patentové práva, patria výhradne OIF, ktorá je jediným vlastníkom práv na využívanie výsledkov týchto prác.

Článok 12: Viditeľnosť

Prijímateľ sa zaväzuje, že na vhodné miesto a na všetky komunikačné médiá súvisiace s realizáciou projektu, vrátane korešpondencie, výkazov a hlásení, umiestni nasledovné vyhlásenie „**s podporou Medzinárodnej organizácie Frankofónie**“ spolu s logom OIF.

Článok 13: Dôvernosť

Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zachovávať dôvernosť informácií, ktoré sa dozvedela od druhej zmluvnej strany v rámci rokovania alebo realizácie tohto protokolu.

Článok 14: Zmeny a dodatok

Ustanovenia tohto protokolu môžu byť zmenené na základe spoločnej dohody oboch zmluvných strán prostredníctvom obyčajného listu, ak zmeny nemajú vplyv na obsah, celkovú cenu projektu, povinnosti príjemcu alebo platnosť tohto protokolu.

Zmeny vplývajúce na obsah, celkovú cenu projektu, povinnosti príjemcu alebo platnosť tohto protokolu musia mať podobu dodatku.

Ak sa zmluvné strany dohodnú predĺžiť dobu platnosti tohto protokolu za účelom ukončenia projektu, dodatok musia podpísať obe zmluvné strany do troch (3) mesiacov po vypršaní lehoty dohodnutej v tomto protokole.

Článok 15: Nedodržiavanie protokolu

V prípade nedodržiavania ustanovení tohto protokolu či nevykonania projektu alebo jeho časti, si OIF vyhradzuje právo ukončiť tento protokol a žiadať vrátenie splátok vyplatených prijímateľovi spolu s úrokom vo výške určenej podľa právnych predpisov platných v krajine sídla OIF, čo následne vedie k vyradeniu tohto preberajúceho subjektu z budúceho financovania OIF.

Článok 16: Výsady a imunity

Žiadne z ustanovení tohto protokolu nesmie byť interpretované ako výslovné alebo tiché vzdanie sa výsad a imunit uznaných OIF.

Článok 17: Spory

Akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa interpretácie alebo realizácie tohto protokolu, ktorý nie je možné riešiť zmierlivo do dvoch mesiacov od prvého oznámenia jednou zo zmluvných strán, bude na žiadosť jednej z nich predložená rozhodcovskému súdu.

Rozhodcovský súd bude zložený z troch členov, z ktorých jeden bude navrhnutý OIF, druhý príjemcom a tretí, ktorý bude súdu predsedať, bude navrhnutý spoločne dohodou dvoch ďalších členov.

Ak sa navrhnutí rozhodcovia nezhodnú vo výbere tretieho rozhodcu do dvoch (2) mesiacov od posledného návrhu, rozhodcu vyberie predseda prvostupňového súdu OIF na žiadosť najskôr konajúcej strany.

Zmluvné strany sú viazané ustanoveniami tohto protokolu, s vylúčením vnútroštátnych právnych predpisov. Subsidiárne sa aplikujú všeobecné právne zásady.

Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, rozhodcovské konanie sa bude konať v Paríži.

Rozhodcovský súd rozhoduje na poslednom stupni a zmluvné strany sa zriekajú práva na podanie odvolania.

Výkon rozsudku sa bude riadiť platnými pravidlami štátu, v ktorom bude rozhodnuté.

V konaní bude použitý francúzsky jazyk. Rozhodcovský súd rozhoduje o nákladoch rozhodcovského konania.

Článok 18: Jazyk

Tento protokol je vyhotovený vo francúzskom jazyku v dvoch kópiách, z ktorých jedna prislúcha OIF a druhá príjemcovi. Akákoľvek korešpondencia medzi OIF a príjemcom bude vo francúzskom jazyku. Technické a finančné výkazy, ako aj podporné dokumenty o nákladoch budú vyhotovené vo francúzštine alebo v prípade, že budú vyhotovené do iného jazyka, je potrebné ich preložiť do francúzštiny.

Článok 19: Platnosť

Tento protokol vstupuje do platnosti dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a jeho platnosť uplynie dňa **31. decembra 2017**.

V Bratislave dňa

V Paríži dňa 13. marca 2017

za Ministerstvo zahraničných vecí
a európskych záležitostí
Slovenskej republiky

a

za Medzinárodnú organizáciu Frankofónie

Ivana ČERMÁKOVÁ

Riaditeľka

Youma FALL

Riaditeľka

PRÍLOHA

I. Popis projektu

Slovenský ročný plán vzdelávania v roku 2017 má v rámci iniciatívy národnej Frankofónie (IFN 2015-2018) za cieľ posilniť vedomosti o francúzskom jazyku vo verejnej správe.

Celkovým cieľom slovenskej IFN je každoročne vzdelávať približne dvesto úradníkov a diplomatov v rozsahu počtu zapísaných osôb a rozpočtových možností. V roku 2017 sa jedná najmä o:

1. Jazykové vzdelávanie na úrovni:

Jazykové vzdelávanie sa týka 124 úradníkov z 22 ministerstiev a prebieha ako kolektívny (117 prihlásených) a individuálny kurz (11 prihlásených).

Toto vzdelávanie je určené na zlepšenie schopností vyjednávania vo francúzskom jazyku, týkajúcich sa osobitných témach európskeho programu počas stretnutí výborov a pracovných skupín Rady Európskej únie a na prípravu na získanie certifikátov CERC rôznych úrovní.

2. Technické a odborné vzdelávanie

Technické vzdelávanie má tému: „Konanie pred Súdnyim dvorom Európskej únie“ a spoločne s Justičnou akadémiou Slovenskej Republiky a Národnou školou pre sudcov bude organizované v Omšenie v dňoch od 18. do 21. apríla pre 20 odborníkov zodpovedných za správu právnych záležitostí. Seminár si kladie za cieľ prehĺbiť vedomosti o konaniach Súdneho dvora EÚ.

II. Časový harmonogram

- Jazykové vzdelávanie: od 15. februára 2017 do 15. novembra 2017
- Technické a odborné vzdelávanie: od 20. do 21. apríla 2017.

III. Budget

PAYS : SLOVAQUIE

	Libellé	Public Nombre	Nombre d'UE	Budget en euros	Financements	
					Pays	OIF
I.	Formations linguistiques					
I.A	Cours					
I.A.1	Formations collectives	117	326	49 088		
I.A.2	Formations individuelles	11	220	8 085		
I.B.	Tests et certifications					
I.B.1	Niveau A2					
I.B.2	Niveau B1 DFP-RI niveau B1	12		1 320		
I.B.3	Niveau B2	4		360		
I.B.4	Niveau C1	5		400		
I.B.5	Niveau C2					
	Sous-Total I		546	59 253	29 658	29 595
	%				50%	50%
II.	Formations techniques et professionnelles					
II.1	Thème 1 : Séminaire sur la procédure devant le CJUE	20		4 837		
	Sous-Total II	20	0	4 837	2 587	2 250
	%				53%	47%
III.	Session de préparation aux concours EPSO					
	Sous-Total III	0	0	0		
	%					
IV.	IV. Autres(s) actions (précisez)					
	Sous-Total Poste	0	0	0		
	%					
	Total général			64 090	32 245	31 845
	%				50%	50%